



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 1 / 2025, Vol. 5, Iss. 1 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81`255.2

¹ Исаева С.М.

¹ Российский университет транспорта

От фаетонов до фрегатов: перевод транспортных реалий в романах Джейн Остин на русский язык

Аннотация: в статье рассматриваются особенности перевода транспортных реалий в переводах романов Джейн Остин. Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что, хотя романы английской писательницы были выпущены в период с 1791 по 1816 годы, интерес к её творчеству с десятилетиями не ослабевает: с 2003 года по настоящий момент появилось большое количество новых переводов её книг на русский язык. Целью исследования было изучение особенностей перевода транспортных реалий в романах Джейн Остин в контексте переводной множественности, определение уровня межкультурной эквивалентности при передаче транспортных реалий. В число задач входил анализ оригинальных текстов Джейн Остин с акцентом на транспортные реалии, сравнение различных переводов этих текстов на русский язык для выявления различий и сходств в подходах к переводу транспортных реалий, изучение работ различных исследователей, занимающихся вопросами перевода реалий и их классификаций. Результаты исследования могут быть использованы переводчиками для повышения точности и адекватности своих переводов, применены для подготовки специалистов в области перевода.

Ключевые слова: транспортные реалии, Джейн Остин, перевод реалий, переводная множественность

Для цитирования: Исаева С.М. От фаетонов до фрегатов: перевод транспортных реалий в романах Джейн Остин на русский язык // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 1. С. 86 – 90.

Поступила в редакцию: 23 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 06 января 2025 г.; Принята к публикации: 29 января 2025 г.

¹ Isayeva S.M.

¹ Russian University of Transport

From phaetons to frigates: translating transport realias in Jane Austen's novels into Russian

Abstract: the article deals with transport realias translation in Jane Austen novels. Thematic justification is contingent on the fact that even though English writer novels were published in the period between 1791 and 1816, her art is still of current interest: many new Russian translations of her books have been created since 2003. The purpose of this research is studying the peculiarities of transport realias in Jane Austen novels in the context of translation plurality, specifying the cross-cultural equivalence level during transport realias translation. The analyses of Jane Austen original texts with transport realias emphasis, comparison of different translations of these texts into Russian for revealing similarities and differences in approaches of transport realias translation, study of various researchers works connected with realias translation and their classification are among the research tasks. The results of the research can be used by translators to improve the accuracy and adequacy of their translations and applied to train specialists in translation field.

Keywords: transport realias, Jane Austen, realias translation, translational plurality

For citation: Isayeva S.M. From phaetons to frigates: translating transport realias in Jane Austen's novels into Russian. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (1). P. 86 – 90.

The article was submitted: December 23, 2024; Approved after reviewing: January 06, 2025; Accepted for publication: January 29, 2025.

Введение

В переводоведении существует множество классификаций реалий, однако одной из самых детализированных и широко признанных является классификация, предложенная болгарскими учеными С. Влаховым и С. Флориным. Согласно их определению, реалии представляют собой слова и выражения, обозначающие предметы, явления и понятия, специфичные для культуры определенного народа и не имеющие точных аналогов в других языках [3], а классификация подразумевает три большие группы: географические, этнографические и общественно-политические, включая различные тематические подгруппы.

В произведениях Джейн Остин можно найти примеры всех трёх видов реалий, классифицированных Влаховым и Флориным по предметному критерию [3]. Географические реалии представлены в названиях гостиниц, отелей, постоялых дворов, трактиров, поместий и усадеб. Этнографические реалии проявляются в деталях жизни героев, включая их одежду, обувь и аксессуары, еду и напитки, мебель и посуду, музыкальные инструменты и транспортные средства. Общественно-политические реалии выражены через упоминания о социальных классах, титулатуре и административных структурах, таких как приходские священники и местные судьи, а также посредством культурных единиц, связанных с сухопутными территориальными войсками (роман «Гордость и предубеждение») с военно-морскими силами (роман «Доводы рассудка»).

Как замечают сами учёные, «многие из реалий можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным делениям классификации – местному и временному, к другому или другим классам переводоведческих единиц, к обычной, общеязыковой лексике, к «нереалиям» (при многозначности) или к словосочетаниям» [3]; кроме того, реалии, «обозначающие одинаковые или близкие материальные понятия, могут оказаться и нередко оказываются в совершенно различных местах и исторических рубриках» [3], отличаясь как по коннотативному значению, так и по колориту. Именно по этой причине на сегодняшний день в лингвистике нет универсальной классификации реалий.

В данной работе будут подробно рассмотрены тематический блок этнографических реалий «транспорт: средства и управляющие». Анализ работ различных исследователей, занимающихся вопросами перевода реалий, показал, что транспортные реалии выделяются также в классификациях таких учёных, как В.С. Виноградов [2], Л.С. Бархударов [1], Г.Д. Томахин [16] и А.С. Ермагамбетова [4] (в группе этнографических), А.Е. Супрун [15] (в группе материальных).

Материалы и методы исследований

Для исследования связанных с переводом транспортных реалий вопросов были использованы следующие методы: обзор, изучение и анализ научных трудов отечественных и зарубежных ученых по данной тематике, сравнительный анализ оригинальных текстов Джейн Остин на русский язык разными переводчиками (в контексте переводной множественности), контекстуальный анализ культурных, исторических и социальных аспектов, которые могут влиять на выбор переводческих решений.

Результаты и обсуждения

В эпоху, когда жила и творила Джейн Остин, транспортные средства играли важную роль в повседневной жизни и социальном взаимодействии. Основными видами транспорта того времени были различные конные экипажи, которые обеспечивали передвижение по суше, а также всемирно известные корабли королевского флота, которые доминировали на морских путях. Эти транспортные средства не только отражали технологический уровень и культурные особенности эпохи, но и оказывали значительное влияние на социальные и экономические структуры общества.

В произведениях Джейн Остин встречается несколько видов конных экипажей. В романе «Гордость и предубеждение» упоминается фаэтон – элегантный двухместный экипаж с откидным верхом на четырёх колесах для прогулок в солнечный день или для коротких поездок; запрягался одной, парой или четвёркой лошадей: «A low phaeton, with a nice little pair of ponies...» [17]. Перевод данной реалии транспорта на русский язык имеет следующие варианты у разных переводчиков: «колясочка, запряженная парой резвых пони...» [7], «...низенький фаэтон с парой хорошеньких пони» [9], «...низкий фаэтон с парой пони» [14], «...в чудесном фаэтоне, запряженном парой прекрасных пони» [8], «...низенький фаэтон с парочкой милых пони...» [6].

Все переводчики воспользовались методом единичных соответствий на формальном уровне эквивалентности. Если перевод реалии «phaeton» не вызывает особых затруднений, то значения слов «carriage», «chaise» и «coach» у разных переводчиков трактуются по-разному. В примере из диалога XVII главы романа «Гордость и предубеждение», где миссис Беннет настаивает на том, чтобы её дочь, Джейн Беннет, ехала в Недерфилд-Парк верхом, а не в экипаже, одновременно используются сразу три транспортные реалии:

1. «Can I have the carriage?» [17]: «Могу я воспользоваться коляской?» [7] / «Могу я взять карету?» [9] / «Можно я возьму экипаж?» [14] / «Можно мне взять экипаж?» [8] / «Могу я взять коляску?» [6];

2. Mr. Bingley's chaise [17]: карета мистера Бингли [7] / коляска мистера Бингли [9] / экипаж господина Бингли [14] / пролётка мистера Бингли [8] / экипаж мистера Бингли [6];

3. «I had much rather go in the coach» [17]: «Мне все же хотелось бы поехать в коляске» [7] / «Но я предпочла бы поехать в карете» [9] / «Я бы предпочла экипаж» [14] / «Я бы поехала все же в экипаже» [8] / «Я бы все же лучше поехала в экипаже» [6].

По определению carriage (крытый пассажирский экипаж на четырех колесах с рессорами) и coach (большой экипаж для перевозки пассажиров, запряженный парой или четвёркой лошадей) – синонимы, которые ближе всего к русскому «карета», либо к универсальному значению «экипаж», которое придает слову оттенок солидности, статусности, достатка, в отличие от более просторечного «коляска». Словарное значение реалии chase (иногда chay или shay) – лёгкий четырёхколёсный экипаж, предназначенный как для небольших путешествий, так и для прогулки, с откидным верхом, для перевозки двух или четырёх человек, в русском языке ближе всего к эквиваленту «коляска». Если carriage и coach использовались главным образом для семейных поездок по городу, выездов на балы (двери украшались фамильным гербом), то chase предназначались для быстрых недолгих поездок: её конструкция была легче, а скорость выше, в связи с чем этот вид транспорта был больше популярен у мужчин («...gentlemen will have Mr. Bingley's chaise...»). Эквиваленты «коляска» и «пролётка» в данном примере более адекватны, чем «карета» или «экипаж».

В романе «Нортенгерское аббатство» встречаются ещё две транспортные реалии, это curricle (лёгкая двухколёсная коляска или шарабан, рассчитанная на двух человек – водитель и пассажир, запряжённая одной или парой лошадей) и gig (двухколёсная коляска, запряжённая одной лошастью). На первой чаще ездили женщины, в то время, как другая, хоть визуально и похожая на неё, считалась щегольской мужской коляской.

1. «I had pretty well determined on a curricle too» [17]: «...даже решил было уже купить шарабан» [11] / «...даже хотел приобрести шарабан» [12] / «...я, надо заметить, вполне остановился уже на кюррикеле» [14] / «...хотя и подумывал о парном экипаже» [13];

2. «...renewed the conversation about his gig» [17]: «...возобновил разговор о кабриолете» [11] / «...вернулся к разговору о своём кабриолете» [12] / «...вернулся к рассуждениям о своей двуколке» [14] / «...снова завел речь о своей двуколке» [13].

Для перевода транспортной реалии curricle И.С. Маршак и Л. Каневский воспользовались методом единичных соответствий (шарабан), А. Грызунова – транслитерацией (кюррикель). Существительное шарабан (фр. char à bancs – повозка с деревянными скамьями) в более распространённом значении подразумевает четырёхколёсную повозку с поперечными сиденьями в несколько рядов, в устаревшем значении – одноконный двухколёсный экипаж. В общем значении оно обозначает экипаж, поэтому вариант В. Г. Литвицеца «парный экипаж» можно также считать адекватным.

Ближайший эквивалент к существительному gig в русском языке – «двуколка» или «кабриолет». Однако в английском языке существительное cabriolet подразумевает коляску немного другого типажа: она, также, как и gig, двухколёсная и запряжена одной лошастью, однако имеет откидную крышу. В зависимости от требований контекста, в котором нередко один и тот же экипаж называется по-разному, в связи с чем curricle также может переводиться как «бричка»: лёгкая повозка, иногда крытая или с откидным верхом.

Помимо карет и колясок транспортные реалии в произведениях Остин представлены в виде кораблей главным образом в романе «Доводы рассудка»:

1. «...and being lost in only a sloop» [17] / «а раз я погиб на утлом судёнышке» [10] / «если бы я встретил гибель на том утлом суденышке» [6];

2. «... to fall in with the very French frigate» [17] / «я наткнулся на тот самый французский фрегат» [10] / «мне повезло захватить один французский фрегат» [6];

3. «... nothing can exceed the accommodations of a man-of-war» [17] / «ничего нет удобнее военного корабля» [10] / «нет ничего удобнее, чем военный корабль» [6].

Транспортная реалия sloop / шлюп подразумевает один из типов парусного корабля в Британском королевском флоте XVIII – середины XIX века. Значение не являлось универсальным, поскольку оно не включало такие типы малых кораблей, как tender / тендер или schooner / шхуна, однако по размерам sloop усту-

пал frigate / фрегату (военные корабли среднего размера, вооружённые примерно двумя-тремя десятками 12-18 фунтовых пушек на одной орудийной палубе). Если реалия frigate переводится методом единичных соответствий на формальном уровне, то sloop оба переводчика генерализовали от «шлюп» к «судно», перейдя на понятийный уровень межкультурной эквивалентности; тот же уровень соблюдался и для перевода реалии «man of war» (разговорное название большого военного корабля, бытовавшее в британском флоте с XVI по XIX век) через модуляцию.

Выводы

Анализ переводов транспортных реалий в романах Джейн Остин показал, что данная подгруппа этнографических реалий находится как в поле формального, так и понятийного уровня межкультурной эквивалентности. В контексте переводной множественности транспортные реалии в романах Джейн Остин демонстрируют вариации в подходах к их передаче. Успешная передача транспортных реалий требует глубокого понимания культурного контекста оригинала и перевода, а также гибкости в применении различных переводческих методов.

В заключении можно сделать вывод о том, что для обеспечения адекватной межкультурной эквивалентности переводчики должны учитывать не только семантические аспекты, но и прагматические и культурные нюансы.

Список источников

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
2. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. 655 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
4. Ермагамбетова А.С. Классификация слов-реалий и способы их перевода (на материале перевода романа-эпопеи «Путь Абая» на английский язык) // Иностранные языки. Вып. 6. 1971. С. 91 – 108.
5. Исаева С.М. Лингвокультурологический подход при передаче исторических обертонов (на примере перевода романов Джейн Остин) // Известия Чеченского государственного педагогического университета. Серия 1. Гуманитарные и общественные науки. 2024. № 4. С. 41 – 55.
6. Остин Дж. Гордость и предубеждение. Разум и чувства. Сила здравого смысла / пер. с англ. С.Ю. Афонькин, И.И. Мосин, Р. Грищенко. СПб.: СЗКЭО, 2020. 808 с.
7. Остин Дж. Гордость и гордыня / пер. с англ. И.Г. Гурова. М.: Литература, Мир книги, 2005. 480 с.
8. Остин Дж. Гордость и предубеждение / пер. с англ. В.Г. Литвинец. М.: Седьмая книга, 2013. 480 с.
9. Остин Дж. Гордость и предубеждение / пер. с англ. И.С. Маршака. М.: «Художественная литература», 1989. 500 с.
10. Остин Дж. Доводы рассудка / пер. с англ. Е.А. Сурец. М.: Литература, Мир книги, 2005. 288 с.
11. Остин Дж. Нортенгерское аббатство / пер. с англ. И.С. Маршака. М.: Эксмо, 2012. 320 с.
12. Остин Дж. Нортенгерское аббатство / пер. с англ. Л. Каневского. М.: Литература, Мир книги, 2005. 320 с.
13. Остин Дж. Нортенгерское аббатство / пер. В.Г. Литвинец. М.: Седьмая книга, 2012. 260 с.
14. Остин Дж. Полное собрание романов в 2-х т. М.: Эксмо, 2011. 1888 с.
15. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. М.: ФН, 1958. 231 с.
16. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.
17. Austen J. Free classic e-books editon. URL: https://www.freeclassicebooks.com/jane_austen.htm (дата обращения: 15.11.2024).

References

1. Barkhudarov L.S. Language and Translation (issues of general and specific translation theory). Moscow: International Relations, 1975. 190 p.
2. Vinogradov V.V. On the Language of Fiction. Moscow: Goslitizdat, 1959. 655 p.
3. Vlahov S., Florin S. The Untranslatable in Translation. Moscow: International Relations, 1980. 343 p.
4. Ermagambetova A.S. Classification of Realia Words and Methods of Their Translation (based on the translation of the epic novel “The Path of Abai” into English). Foreign Languages. Iss. 6. 1971. P. 91 – 108.
5. Isaeva S.M. A linguacultural approach to conveying historical overtones (based on the translation of Jane Austen's novels). Bulletin of the Chechen State Pedagogical University. Series 1. Humanities and social sciences. 2024. No. 4. P. 41 – 55.

6. Austin J. *Pride and Prejudice. Reason and Sensibility. The Power of Sanity*. Translated from English by S.Yu. Afonkin, I.I. Mosin, R. Grishchenkov. St. Petersburg: SZKEO, 2020. 808 p.
7. Austin J. *Pride and Arrogance*. Translated from English by I.G. Gurova. Moscow: Literature, World of Books, 2005. 480 p.
8. Austin J. *Pride and Prejudice*. Translated from English by V.G. Litvinets. M.: Sedmaya Kniga, 2013. 480 p.
9. Austin J. *Pride and Prejudice*. Translated from English by I.S. Marshak. M.: "Khudozhestvennaya Literatura", 1989. 500 p.
10. Austin J. *Arguments of Reason*. Translated from English by E.A. Surets. M.: Literature, Mir Knigi, 2005. 288 p.
11. Austin J. *Northanger Abbey*. Translated from English by I.S. Marshak. M.: Eksmo, 2012. 320 p.
12. Austin J. *Northanger Abbey*. Translated from English by L. Kanevsky. M.: Literature, Mir Knigi, 2005. 320 p.
13. Austin J. *Northanger Abbey*. Trans. M.: Sedmaya Kniga, 2012. 260 p.
14. Austin J. *Complete collection of novels in 2 vol.* M.: Eksmo, 2011. 1888 p.
15. Suprun A.E. *Exotic vocabulary*. M.: FN, 1958. 231 p.
16. Tomakhin G.D. *Realities – Americanisms*. M.: Vyssh. shk., 1988. 239 p.
17. Austen J. Free classic e-books editon. URL: https://www.freeclassicebooks.com/jane_austen.htm (date of accessed: 15.11.2024).

Информация об авторах

Исаева С.М., старший преподаватель, кафедра «Иностранный язык», Российский университет транспорта, isaeva-sabina@yandex.ru

© Исаева С.М., 2025